

# Наукова академія профілактичної медицини

Українська

Інформаційні тексти з карти профілактичних щеплень «Здоров'я батьків і дітей» (станом на 2025 р.)

**Чому ви отримали карту профілактичних щеплень «Здоров'я батьків і дітей» і яку інформацію ви можете тут отримати?**

За допомогою цієї карти профілактичних щеплень ви безкоштовно отримаєте найважливіші щеплення для вашої дитини. Обов'язково візьміть із собою цю карту, коли будете вести дитину до педіатра або до сімейного лікаря. Ваучери у цьому буклеті дадуть вам змогу отримати безплатно як вакцини в аптеці, так і щеплення від лікаря. Таким чином, ваша дитина буде надійно захищена від основних інфекційних захворювань. Переклад найважливішої інформації з цієї карти щеплень можна знайти тут:

**Сторінка 4 (Seite 4):**

**Як користуватися картою щеплень**

Ця медична карта – важлива для вас і вашої дитини. Вона містить ваучери загальною вартістю понад 900 євро на безплатні вакцинації вашої дитини від федеральної землі, федерального уряду та медичних страхових компаній. Щоб скористатися ними, ви повинні зареєструвати свою дитину для участі в безплатних кампаніях вакцинації та в базі даних вакцинації Штирії.

Для цього, будь ласка, заповніть розбірливо повністю інформаційний лист (праворуч) та підпишіть поле в нижньому правому куті. Лікар або персонал медичного закладу відокремлять аркуш. У буклеті залишається лише копія. Лише тоді, коли це станеться, ваша дитина вважається зареєстрованою, і карта щеплень стає дійсною. Коли ви забираєте вакцину в аптеці, аптека відокремлює ваучер «Рецепт» безпосередньо від буклету. При вакцинації в лікарняному кабінеті відокремлюються ваучери «Ваучер на вакцинацію» та «Підтвердження вакцинації». Це гарантує, що вам не доведеться платити за ці щеплення ні в аптеці, ні в лікарняному кабінеті. Розділ «Повідомлення про щеплення» залишається в буклеті для того, щоб ви знали, які щеплення, коли і ким були зроблені вашій дитині. Якщо у вас немає з собою карти щеплень в аптеці, ви можете отримати вакцину лише за приватним рецептом і за власний кошт. Якщо ви забули буклет, то вам також доведеться оплатити щеплення в лікарняному кабінеті. Однак лікарка/лікар і аптека повернуть вам гроші, якщо ви принесете карту щеплень пізніше. Ваучери дійсні для зареєстрованих педіатринь/педіатрів та лікарок/лікарів загальної практики, а також у всіх районних органах (медичних відділах) Штирії, у державному центрі вакцинації та в управлінні охорони здоров'я міста Грац.

Увага: ваучери окремо без карти щеплень (тобто вже відокремлені) не дійсні, а отже, нічого не варті!

Для вакцинації обов'язково візьміть з собою картку вакцинації!

**Сторінка 5 (Seite 5)** містить аркуш із даними, у якому вам необхідно заповнити такі пункти:

- номер соціального страхування і дата народження батьків або осіб, що їх замінюють
- прізвище батьків або осіб, що їх замінюють
- ім'я батьків або осіб, що їх замінюють
- адреса
- поштовий індекс та населений пункт
- номер мобільного телефону
- адреса електронної пошти
- прізвище дитини
- ім'я дитини
- номер соціального страхування, дата народження і стать дитини
- У лівому нижньому полі: печатка та підпис лікувального закладу або лікарки/лікаря
- У сусідньому полі праворуч: дата, місце та підпис батьків або осіб, що їх замінюють

**Сторінка 6 (Seite 6):**

**Підтвердження про згоду батьків або осіб, що їх замінюють**

**Безплатні вакцинації та база даних вакцинації:**

Я підтверджую, що зареєстрував/ла свою дитину в базі даних вакцинацій землі Штирія та безплатних кампаній вакцинації. Це дає мені автоматичний доступ до безплатних кампаній вакцинації землі Штирія. Вакцини та щеплення у лікарки/лікаря безплатні. Вакцини, які вводяться в рамках безплатних кампаній вакцинації в країні, адаптуються з року в рік до відповідних рекомендацій австрійського плану вакцинації. Я приймаю до відома, що особисті дані та дані вакцинації, необхідні для обробки та виставлення рахунків за безплатні кампанії вакцинації, обробляються в електронному вигляді та зберігаються в базі даних вакцинації землі Штирія. Якщо я не згодна/згоден на електронну обробку даних, то я або моя дитина не зможемо взяти участь у безплатних акціях вакцинації. Мої дані в базі даних вакцинації використовуватимуться лише для

безплатної кампанії вакцинації та інформаційної служби батьків і дітей (див. нижче). Незалежно від цього, дані про щеплення також повинні бути внесені до австрійського електронного реєстру вакцинації лікаркою або лікарем, які проводять щеплення. Я дозволяю лікаркам/лікарям та лікувальним закладам, авторизованим у мережі вакцинації Штирії, переглядати онлайн або отримувати інформацію телефоном, які щеплення для моєї дитини зафіксовані в базі даних вакцинації.

На письмовий запит я можу отримати інформацію про те, які з моїх даних та даних моєї дитини зберігаються в базі даних вакцинації Штирії. Я можу в будь-який час відмовитися від безплатних кампаній вакцинації та бази даних щеплень для себе чи своєї дитини. Я можу прочитати вичерпну інформацію щодо захисту даних у базі даних вакцинації Штирії на сайті [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st). Я підтверджую, що мені видали карту щеплень «Здоров'я для батьків та дітей на 2025 р.» із ваучерами на вакцинацію для кампанії безплатного щеплення, що інформація, яку я надала/надав вище, є повною та правильною, і що я ще не отримувала/отримував карту щеплень для дитини, згаданої вище. Я приймаю до відома, що, наприклад, при втраті карти щеплень я не маю права на іншу карту щеплень, і я повинна/повинен відшкодувати землі Штирія витрати, якщо я отримаю другу карту щеплень. У даному випадку вакцини та щеплення оплачуються мною.

**Інформаційна служба батьків і дітей:** дані, що зберігаються в базі даних щеплень федеральної землі Штирія, також використовуються для інформаційної служби батьків і дітей: я регулярно отримую письмову та безплатну інформацію про рекомендований паспорт батьків та дитини та про дати вакцинації, а також про медичне обслуговування дітей. Я даю свою згоду на отримання регулярної, письмової та безплатної інформації про мій паспорт батьків та дитини та профілактичну медицину, а також про охорону здоров'я. Я можу в будь-який час письмово відмовитися від інформаційної служби батьків і дітей; це не впливає на доступ до безплатної кампанії вакцинації. Я дозволяю своїй лікарці/своєму лікареві та лікарняному закладу відписати мене чи мою дитину від інформаційної служби, якщо для цього є особисті чи медичні причини, а також дозволяю своєму лікарю вносити зміни даних, які важливі для програми вакцинації чи паспорта батьків та дитини, до Інформаційної служби вакцинації та до Інформаційної служби батьків та дітей.

**Важливо:** ваучери дійсні лише в тому випадку, якщо вони вилучені з карти щеплень безпосередньо лікаркою/лікарем або в аптеці. Під час транспортування з аптеки до лікарняного кабінету вакцину необхідно зберігати в прохолоді, але не заморожувати!

**Пам'ятка для лікарю/лікарів:** вся інформація має бути повною та розбірливою. На лицьовій стороні повинні бути заповнені підпис особи, якій передається картка щеплень (як правило, одного з батьків), а також штамп відділення та підпис лікаря для розрахунку та подачі ваучерів на щеплення. Будь ласка, відокремте оригінал інформаційної сторінки від буклета та надішліть його якнайшвидше до Наукової академії профілактичної медицини, Радецькіштрассе 9/1, 8010 Грац. Якщо у вас виникнуть питання, то зателефонуйте, будь ласка, нам: тел. 0316/829727, факс 0316/831411, ел. адреса: [akademie@vorsorgemedizin.st](mailto:akademie@vorsorgemedizin.st)

### Сторінка 9 (Seite 9):

#### Своєчасна вакцинація – єдина форма захисту!

Багато інфекційних захворювань (інфекцій), які протікають у важкій формі, не піддаються лікуванню причинно-наслідковим шляхом, а можна лише полегшити ознаки чи симптоми хвороби. Це стосується як «традиційної медицини», так і так званої «альтернативної медицини». Тому вакцинація є єдиною ефективною формою захисту. Особливо важливою є своєчасна вакцинація! «Рекомендовані дати вакцинації» відповідають останнім досягненням медичної науки. Вони є рекомендаціями щодо вибору оптимального часу. Якщо ви з якоїсь причини пропустите щеплення, то його можна надолужити в найближчий можливий час. Ваша лікарка або лікар охоче нададуть вам більш детальну інформацію.

Нижче наведено огляд вакцин та рекомендовані дати вакцинації.

### Сторінка 10 (Seite 10):

#### Паспорт батьків і дитини та інформаційна служба для батьків та дітей

Паспорт батьків і дитини...

...є своєрідним посібником фз медичної допомоги вагітним жінкам та дітям до п'яти років. Повністю заповнений паспорт батьків і дитини містить інформацію про стан здоров'я матері та дитини. Це також дозволяє розпізнавати потенційні небезпеки та відповідним чином реагувати на них. Медична допомога не повинна надаватися із запізненням. Тому надзвичайно важливо вчасно дотримуватися всіх термінів паспорта батьків і дитини.

Загалом, медичні огляди відповідно до паспорта батьків і дитини проводяться до 5-річного віку з поважної причини: важливо стільки років стежити за розвитком здоров'я дитини, щоб ваша дитина не зазнавала

невиявлених або нелікованих ризиків для здоров'я ні в дитячому садку ні в дошкільному віці, і була добре розвинена фізично. Тому користуйтеся цією пропозицією – своєчасно та регулярно. До речі: усі медичні обстеження за паспортом батьків і дитини є безплатними. Навіть якщо ви не застраховані, ви можете отримати свідоцтво медичного страхування в Австрійській касі медичного страхування.

GESUND. UND WIE!

Журнал для батьків від Наукової академії профілактичної медицини ви отримаєте безплатно та автоматично за наявності медичної карти «Здоров'я для батьків і дітей». Якщо у вас немає карти щеплень, то ви отримаєте журнал «GESUND. UND WIE!» безплатно за запитом (тел. 0316 / 82 97 27).

Інформаційна служба для батьків та дітей...

...повідомить вас – за вашим бажанням – про медичне обслуговування вашої дитини – дати оглядів відповідно до паспорта батьків і дитини та дати щеплень – своєчасно та безплатно!

Додаткова інформація:

тел. 0316 / 82 97 27

### **Сторінка 11 (Seite 11):**

Консультації для батьків

Щоб маленькі питання не перетворилися на великі проблеми.

У федеральній землі Штирія функціонує багато консультаційних центрів для батьків, а також центрів батьківських консультацій (ebz) у районах Штирії. Мета – підтримати батьків немовлят та дітей раннього віку у догляді та вихованні їхніх дітей.

Пропозиції варіюються від медичних оглядів, порад щодо догляду та харчування до психосоціальних профілактичних заходів (наприклад, зустрічі з дітьми та батьками, групи з грудного вигодовування, лекції та багато іншого). Професійні консультації лікарів/лікарок, соціальних працівниць/працівників, дипломованих акушерок, медсестер із догляду за немовлятами та інших спеціалістів напрямку дитина-батьки. Все це сприяє ранньому зміцненню фізичного, психічного та соціального здоров'я. Більш детальну інформацію ви можете отримати у соціальних працівниць/працівників вашої районної адміністрації або в магістраті Граца.

### **Сторінка 12 (Seite 12):**

Центри психосоціального консультування

У процесі розвитку багатьох дітей іноді трапляються моменти, коли батьки не зовсім упевнені, чи все гаразд. Якщо ви занепокоєні або маєте питання з приводу інвалідності, відхилень у розвитку, поведінкових розладів, проблем із мовленням або виховання дітей, то існують служби консультування, інформації та підтримки, де фахівці проконсультують вас щодо питань фізичного, психічного та соціального благополуччя дітей. Вони також нададуть інформацію про інші психосоціальні та соціально-медичні пропозиції в районах.

Соціальна телефонна гаряча лінія та центр обслуговування федеральної землі Штирія

Тел. 0800 / 20 10 10 (дзвінок безплатний)

Ми надаємо загальну інформацію, виступаємо посередниками та координуємо запити, що стосуються повноважень та всіх питань, пов'язаних із соціальною сферою. Ми виділимо час для вашого питання та, за необхідності, переадресуємо його до відповідного відомства.

Лікувально-педагогічний центр федеральної землі Штирія

Тел. (0316) 28 42 18 – 331, ел. адреса: [hpz@stmk.gv.at](mailto:hpz@stmk.gv.at)

Діти та підлітки часто проходять через бурхливі етапи особистісного розвитку, які часом супроводжуються більш серйозними конфліктами. На таких етапах у дітей можуть виникати завищені вимоги, і саме тоді потрібна професійна допомога. Лікувально-педагогічний центр є закладом дитячо-юнацької допомоги федеральної землі Штирія і має в своєму розпорядженні стаціонар, денне відділення та психотерапевтичний консультаційний центр.

### **Сторінка 13 (Seite 13):**

**Безпека вашої дитини**

Щороку кожна п'ята дитина в Австрії потрапляє до лікарні внаслідок нещасного випадку. Кожні два-три тижні одна дитина гине через нещасний випадок.

Близько половини всіх дитячих травм трапляються вдома.

Відвідайте Будинок дитячої безпеки BÄRENBURG! Тут ви побачите, як захистити свою дитину від небезпек у повсякденному житті. А віртуальна версія BÄRENBURG працює для вас цілодобово: [www.baerenburg.at](http://www.baerenburg.at)

### Опіки та ошпарювання

Менше половини чашки гарячої рідини може призвести до небезпечного для життя опіку в немовляти чи маленької дитини! Особливу обережність слід проявляти і під час поводження з відкритим вогнем.

Поради:

- Ніколи не тримайте, не їжте і не пийте гарячого, коли ваша дитина поряд!
- Обладняйте плиту, духовку, а за потреби — й камін, захисною решіткою або запобіжником!
- Ніколи не залишайте дітей наодинці із запаленими свічками!

### Падіння з висоти

Після падіння з висоти у немовлят і маленьких дітей часто виникають травми голови. Особливо небезпечними є падіння з вікон.

Поради:

- Встановіть на вікна та балконні двері ручки, що зачиняються на замок!
- Під час провітрювання не залишайте дитину без нагляду!
- Обладняйте сходи захисними поручнями!
- Під час перевдягання на пеленальному столику завжди тримайте дитину міцно!

### Утоплення

Утоплення — найпоширеніша причина смертельних нещасних випадків серед дітей до п'яти років в Австрії. Це трапляється швидко, безшумно й навіть на глибині кількох сантиметрів води!

Поради:

- Ніколи не залишайте дитину без нагляду біля води чи у воді! Ванна та надувний басейн — також небезпечні!
- Обладняйте басейн, ставок тощо високим парканом або міцною кришкою з замком! Не забувайте і про дощові бочки!
- Обов'язково пройдіть курс надання першої допомоги дітям!

### Безпека дитини в дорозі

Захистіть свою дитину в дорозі та під час занять спортом: дитячі автокрісла та шоломи можуть врятувати життя!

Поради:

- Завжди пристібайте дитину в автокріслі перед кожною поїздкою!
- Під час катання на велосипеді, самокаті, біговелі, а також під час зимових видів спорту — завжди в захисному шоломі!

Обережно з собаками: Ніколи не залишайте немовлят і маленьких дітей наодинці з собаками!

### Об'єднання «СТАРШІ ЗАХИЩАЮТЬ МОЛОДШИХ» (GROSSE SCHÜTZEN KLEINE)

Тел. 0316 / 385 13764 – [www.grosse-schuetzen-kleine.at](http://www.grosse-schuetzen-kleine.at)

### Сторінка 14 (Seite 14):

**У надзвичайній ситуації не панікуйте!**

1. **Врятуйте** дитину з гострої небезпечної ситуації (наприклад, із води).
2. **Голосно покличете** на допомогу.
3. **Негайно розпочніть** невідкладні рятувальні заходи.
4. **Викличте** службу порятунку.

### НОМЕРИ ЕКСТРЕННИХ ТЕЛЕФОНІВ

Служба порятунку:	144
Європейський номер екстреної допомоги:	112 (поліція, швидка допомога, пожежна служба)
Пожежна служба:	122
Поліція:	133

### Телефонні довідкові служби

Телефонна медична консультація	1450
Служба екстреної медичної допомоги (відповідний код міста)	141
Гаряча лінія з питань отруєнь	01/4064343
Пункт швидкої допомоги дитячої лікарні м. Грац	0316/385-82636
Сомнологічна лабораторія дитячої лікарні м. Грац	0316/385-13747
Гаряча лінія для новонароджених дитячої лікарні м. Леобен	03842/401-2342
Мобільна сестринська допомога дітям	0316/813181-4610

Сімейна служба державної канцелярії федерації (безплатно) 0800/240 262  
Телефон довіри для жінок: проти насильства з боку чоловіків (безплатно) 0800/222 555  
Курси «Rot- Kreuz»: перша допомога в разі надзвичайних ситуацій із дітьми 0800/222 144

### Правильна послідовність заходів першої допомоги

**Перевірте свідомість:** говоріть голосно з дитиною і обережно струсіть її за плечі

#### Дитина без свідомості:

**Покличте на допомогу!**

**Звільніть дихальні шляхи:**

закиньте голову дитини назад, висуньте підборіддя вперед

**Перевірте дихання протягом 10 секунд:**

спостерігайте, прислухайтеся, доторкайтесь

**Дитина не дихає нормально:**

**5 циклів штучного дихання:** рот в рот або рот у ніс:

закиньте трохи голову та виконайте 5 циклів штучного дихання так, щоб грудна клітка і живіт піднялися, як при звичайному диханні.

**30 компресій грудної клітки:** натискайте поверхню долоні (немовлятам 2 пальцями) на середину грудної клітки, спирайтеся прямою рукою. Натискати потрібно швидким поштовхоподібним рухом.

**2 цикли штучного дихання, потім знову 30 компресій грудної клітки тощо.**

**Якщо ви одні, то через 1 хвилину зателефонуйте до служби порятунку.**

**Зателефонуйте до служби порятунку (144);** потім знову виконайте 30 компресій грудної клітки та 2 цикли штучного дихання; продовжуйте, поки дитина не прийде до тями або не почне знову нормально дихати.

**При ранах, що сильно кровоточать:** припідніміть частину тіла, що кровоточить; притисніть рану рукою; за необхідності накладіть джгут.

#### Дитина при свідомості:

продовжуйте спостерігати за дитиною, забезпечте зручне положення, свіже повітря, укрийте її, забезпечте догляд

викличте швидку допомогу: **тел. 144**

**Дитина дихає нормально:**

покладіть дитину на бік

викличте швидку допомогу: **тел. 144**

*Джерело: Невідкладна допомога та медицина катастроф федеральної землі Штирія; 2021 р.*

### Сторінки з 15 по 18 (Seite 15 bis 18):

**Інформація про вакцинацію від Департаменту 8 «Охорона здоров'я та догляд»**

#### БЕЗПЛАТНІ ВАКЦИНАЦІЇ ДЛЯ НЕМОВЛЯТ ТА МАЛЕНЬКИХ ДІТЕЙ

Із ваучерами з цього буклета всі діти можуть безплатно отримати такі щеплення:

6-компонентна вакцина (дифтерія, правець, поліомієліт, коклюш, гемофільна інфекція В, гепатит В)

комбінована вакцина проти кору, епідемічного паротиту, краснухи (КПК)

вакцина проти ротавірусних інфекцій (пероральна вакцинація)

кон'югована пневмококова вакцина (PNC)

Ці вакцини потребують кілька доз або ревакцинацій, щоб забезпечити надійний довготривалий захист. Якщо щеплення пропущене, то важливо надолужити його якомога швидше.

#### 6-компонентна вакцина

1-ша доза вакцини зазвичай вводиться на 3-му місяці життя, 2-га – на 5-му місяці життя, 3-я – з 11-го (до 12-го) місяця життя, але не раніше ніж через 6 місяців після 2-ї дози вакцини.

#### Вакцина проти кору, епідемічного паротиту, краснухи (КПК)

У разі першого щеплення на 10 – 12-му місяці життя 2-а доза щеплення проводиться з інтервалом у 3 місяці. Якщо 1-ша доза вакцини вводиться після 1-го року життя, то для 2-ї дози вакцини необхідно дотримуватися мінімального інтервалу в 4 тижні. Пропущені 1-е та/або 2-е щеплення КПК можна безплатно надолужити в будь-якому віці в рамках кампанії безплатної вакцинації.

#### Пероральна вакцинація проти ротавірусних інфекцій

Ротавірусні інфекції є найбільш поширеною причиною діареї (гастроентериту) у немовлят і дітей раннього віку. Вони викликають добру половину всіх діарейних захворювань у цій віковій групі (особливо взимку). Чим молодша дитина на момент первинного зараження, тим важчий перебіг слід очікувати. Тому ротавірусу

пероральну вакцинацію слід починати якомога раніше – з 6-тижневого віку. Відповідно до рішення Міністерства охорони здоров'я для вакцинації в рамках безплатної кампанії вакцинації доступні Rotarix® або Rotateq®. Обидві вакцини можна вводити з повного 6-го тижня життя. Залежно від вакцини діти отримують 2 дози (Rotarix®) або 3 дози (Rotateq®). Серія вакцинації має бути завершена у віці 24 тижнів (Rotarix®) або 32 тижнів (Rotateq®). Чергування вакцин не передбачено.

У 2025 році Rotarix® доступний безплатно.

### **Пневмококові інфекції: багаторазова кон'югована вакцина (PNC)**

У перші два роки життя дуже важкі (інвазивні) пневмококові захворювання із зараженням крові або гнійним менінгітом є одними з найпоширеніших інфекцій, що загрожують життю та можуть мати серйозні наслідки. Тому, згідно з австрійським календарем вакцинації, вакцинація PNC рекомендована для всіх немовлят із 3-го місяця життя до повного 2-ого року життя, а дітям із групи ризику – до повних 5 років.

Настійно рекомендується розпочинати серію вакцинації якомога раніше – на третьому місяці життя. Тому що: більшість випадків пневмококового менінгіту припадає на вік від 6 до 12 місяців. Першу дозу вакцини вводять на 3-му місяці життя, 2-у – на 5-му місяці життя і 3-ю – на 12-му місяці (до 14-го місяця) життя, тобто через 7 – 9 місяців після 2-ї дози щеплення. Вакцину PNC також можна вводити одночасно з 6-компонентною вакциною. Якщо 1-ша доза вакцини вводиться лише на 2-му році життя, то рекомендується лише 2 дози щеплення з інтервалом не менше 8 тижнів. Діти з групи підвищеного ризику можуть безплатно надолжити щеплення PNC у віці до 5 років. Існують різні вакцини PNC. У 2025 році для безплатних щеплень буде використовуватися 15-валентна вакцина.

(У рамці нижче наведено календар вакцинації залежно від моменту проведення першої вакцинації).

### **Інфлюенца (справжній вірусний грип)**

Вакцинація рекомендована і корисна, починаючи з 7-го місяця життя. Зокрема, щеплення від грипу повинні отримати діти, щочають підвищений ризик розвитку хронічних захворювань легенів, серця та кровообігу, захворювань нирок, захворювань обміну речовин та вроджених чи набутих імунних дефектів. Вакцинація проти грипу проводитиметься безплатно в осінньо-зимовий період 2025/2026 рр. у рамках Державної програми вакцинації (ÖIP). Для цього вам не потрібні ваучери з цієї карти щеплень.

### **Коронавірус**

Вакцинація проти коронавірусу знижує ризик серйозного захворювання на COVID-19. Крім того, ризик віддалених наслідків захворювання у вакцинованих людей нижчий, ніж у невакцинованих. Якщо ви, незважаючи на вакцинацію, все ж захворіли на COVID-19, то хвороба зазвичай протікає коротше і в більш легкій формі. Також значною мірою можна уникнути ускладнень, госпіталізації та летальних наслідків. Вакцинація проти COVID-19 безплатна і дозволена, починаючи з повного 6-го місяця життя. Зазвичай вакцинація рекомендується з 12 років, але можлива і з 6-місячного віку. Рішення про вакцинацію проти коронавірусу завжди має прийматися після консультації з лікуючою лікаркою/лікарем (педіатриною/педіатром) з урахуванням індивідуальної ситуації.

### **RSV (респіраторно-синцитіальні віруси)**

RSV (респіраторно-синцитіальні віруси) — це поширені віруси, що вражають дихальні шляхи та зазвичай викликають легкі симптоми, схожі на застуду. Проте у немовлят, дітей із груп ризику та літніх людей RSV може призводити до тяжких захворювань, зокрема до запалення дрібних дихальних шляхів у легенях та навіть до пневмонії. Саме тому вакцинацію проти RSV включено до програми безкоштовних щеплень. Зазвичай RSV активізується взимку. Тому щеплення слід проводити до початку сезону захворюваності на RSV. Безкоштовну вакцинацію проти RSV отримують діти впродовж першого року життя. Якщо ваша дитина народилася в період з 01.10 до 31.03 — тобто під час RSV-сезону — щеплення потрібно зробити вже в перший тиждень життя. Зазвичай його проводять ще в пологовому будинку, де народилася дитина. Якщо малюк з'явився на світ у період з 01.04 до 30.09, вакцинацію слід провести перед початком наступного сезону захворюваності на RSV. У разі, якщо в певний сезон активність RSV почнеться раніше, про це повідомлять окремо, і терміни проведення імунізації як у лікарнях, так і в амбулаторній мережі буде відповідно скориговано. Безкоштовну вакцинацію проти RSV у Штирії проводять усі дитячі лікарі та сімейні лікарі, а також у міській адміністрації Граца.

### **ІНШІ ВАЖЛИВІ ВАКЦИНАЦІЇ ДЛЯ НЕМОВЛЯТ ТА МАЛЕНЬКИХ ДІТЕЙ**

Окрім щеплень, які ви отримуєте безплатно за цією картою щеплень, австрійський календар вакцинації рекомендує для всіх немовлят і дітей раннього віку додаткові щеплення, але ви повинні оплачувати їх самостійно. Будь ласка, обговоріть зі своєю лікаркою/лікарем, які щеплення корисні та необхідні для вашої дитини:

### **Менінгококові інфекції**

Вакцинація проти менінгококової інфекції В за можливості рекомендована всім дітям, починаючи з повного 2-го місяця життя, а також підліткам. У зв'язку з випадками зараження менінгококовими інфекціями W і Y, що почастишали останніми роками, рекомендацію щодо вакцинації проти підтипу С тепер доповнено рекомендацією щодо вакцинації проти менінгококової інфекції ACWY: одноразова вакцинація проти менінгококової інфекції ACWY рекомендується дітям молодшого віку якомога раніше на 13-му місяці життя. Кількість необхідних доз вакцини залежить від моменту проведення вакцинації та вакцини. У віці від 11 до 13 років слід ввести додаткову дозу 4-компонентної кон'югованої вакцини ACWY (див. також «Вакцинація дітей шкільного віку»).

### **Варіцелла (вітряна віспа, вітрянка)**

Вітряна віспа є небезпечною інфекцією, оскільки можуть виникнути вкрай серйозні супутні захворювання. Тому, як правило, рекомендується вакцинація. Її проводять у 2 етапи з інтервалом не менше 4 – 6 тижнів, залежно від вакцини. Вакцинація рекомендується на 2-му році життя, але може вже проводитися з повного 9-го місяця життя.

### **Вакцинація від вірусу кліщового енцефаліту (FSME)**

У Штирії особливо багато кліщів, які можуть передавати вірус FSME. Тому вакцинація проти FSME рекомендується з 1 року життя. Базовий захист досягається двома дозами щеплення з інтервалом в 1 – 3 місяці та третьою вакцинацією через 5 – 12 або 9 – 12 місяців (залежно від вакцини).

### **Гепатит А**

У зв'язку з поточною епідеміологічною ситуацією в Австрії щеплення проти гепатиту А більше не входить до загальних рекомендацій для дітей. Водночас вакцинація залишається рекомендованою без обмежень для осіб, які мають відповідні медичні показання, передбачені чинним Календарем профілактичних щеплень.

### **Діти від 6 до 15 років: безплатна програма вакцинації**

Безплатні щеплення дітям шкільного віку пропонують лікарі приватної практики, центри вакцинації районної влади, центри вакцинації федеральної землі, муніципалітет Граца та школи. Якщо в школі вакцинація не проводиться, то обов'язково зробіть щеплення своїй дитині у лікаря приватної практики.

У рамках безплатних щеплень для дітей шкільного віку/підлітків із 6 років проводиться щеплення додатковою дозою від дифтерії, правця, поліомієліту та коклюшу або надолжується пропущена базова імунізація проти гепатиту В. Бустер від гепатиту В рекомендований з 8 років. Також обов'язково потрібно надолжити якомога швидше вакцинацію проти кору, епідемічного паротиту та краснухи, яка могла бути пропущена в дитинстві: для надійного захисту рекомендуються 2 дози щеплення. Надійний захист від краснухи особливо важливий для дівчат до настання можливої вагітності. Вакцинація проти вірусу папіломи людини (ВПЛ) проводиться безплатно дівчатам та хлопцям віком від 9 років до 21 року (поки не виповниться 21 рік). Вона високою мірою захищає, наприклад, проти раку шийки матки та генітальних бородавок. Вакцинація проводиться 2-ма дозами з інтервалом в 6 місяців. Для захисту від менінгококу проводиться безплатна вакцинація 4-компонентною кон'югованою вакциною (ACWY) в 11 – 13 років. Вакцинація також рекомендована для дітей старшого віку/підлітків з певними наявними захворюваннями та як щеплення для подорожей, але тоді ви повинні оплачувати її самостійно.

Наразі вакцинація проти коронавірусу (згідно з календарем щеплень на 2024/2025 рр.) доступна для дітей із повного 6-го місяця життя і, зазвичай, рекомендується з 12 років. Вакцинація знижує ризик серйозного захворювання на COVID-19. Крім того, ризик віддалених наслідків захворювання (як-от постковідний синдром) у вакцинованих нижчий, ніж у невакцинованих. Якщо людина все ж захворіє на COVID-19, незважаючи на вакцинацію, то хвороба зазвичай протікає коротше та в легшій формі. Найкращий час для вакцинації – осінь/зима. Вакцини проти COVID-19 постійно адаптуються до сучасних варіантів вірусу. Рішення щодо вакцинації проти COVID-19 слід приймати виключно за погодженням із вашим лікарем (педіатром), з урахуванням індивідуальних особливостей здоров'я.

Детальніше: <https://impfen.gv.at/impfungen/covid-19>

### **Інфлюєнца (справжній вірусний грип)**

Вакцинація рекомендована і корисна, починаючи з 7-го місяця життя. Зокрема, щеплення від грипу повинні отримати діти, щонають підвищений ризик розвитку хронічних захворювань легенів, серця та кровообігу, захворювань нирок, захворювань обміну речовин та вроджених чи набутих імунних дефектів. Вакцинація проти грипу проводиться безплатно в осінньо-зимовий період 2025/2026 рр. у рамках Державної програми вакцинації (ÖIP). Для цього вам не потрібні ваучери з цієї карти щеплень.

*Діти від 6 до 15 років: рекомендовано, але не в рамках безплатної програми:*

Вакцинація від вірусу кліщового енцефаліту (FSME) недорога й особливо важлива в Штирії. Щеплення від вітряної віспи (вітрянки), менінгококової інфекції В та гепатиту А також мають бути надолужені або завершені в шкільному віці.

## **ДОРΟΣЛІ**

Безплатна програма вакцинації

Згідно з календарем щеплень на 2024/2025 рр. вакцинація проти коронавірусу поширюється на всі вікові групи, починаючи з дітей 6-місячного віку, і доступна безплатно для всіх охочих. Вакцинація знижує ризик серйозного захворювання на COVID-19. Крім того, ризик віддалених наслідків захворювання (як-от постковідний синдром) у вакцинованих нижчий, ніж у невакцинованих. Якщо людина все ж захворіє на COVID-19, незважаючи на вакцинацію, то хвороба зазвичай протікає коротше та в легшій формі. Також значною мірою можна уникнути ускладнень, госпіталізації та летальних наслідків. Ваш лікар охоче надасть вам інформацію про окремі вакцини, кількість доз та інтервали вакцинації. Вакцинація проти кору, епідемічного паротиту та краснухи доступна всім дорослим безплатно. Пропущене 1-ше та/або 2-ге щеплення КПК можна безплатно надолужити в будь-якому віці в рамках кампанії безплатної вакцинації. Мінімальний інтервал між 1-ю та 2-ю дозами становить чотири тижні.

*Дорослі: рекомендовано, але не в рамках безплатної програми:*

Дорослим слід проходити ревакцинацію кожні 5 років проти дифтерії, правця, коклюшу та поліомієліту. Кожні 5 років необхідна ревакцинація FSME, з 60 років – кожні 3 роки. Люди старше 50 років повинні захищатися від оперізувального герпесу (оперізувального лишая) і вакцинуватися від пневмококів (пневмонії) з 60 років, оскільки ризик серйозних інфекцій значно зростає в цьому віці. Вакцинація проти грипу («справжній грип») рекомендована всім дорослим. Її потрібно оновлювати щороку, оскільки вакцини щорічно адаптуються до нових штамів грипу.

## **Ризик ускладнень після вакцинації**

Вакцинація – це процес, який був «скопійований» з природи. Ніколи не можна повністю виключити поствакцинальні реакції. Проте необхідно співставити ризик та можливі наслідки «природних» захворювань із можливим «ризиком вакцинації».

Запитайте у свого лікаря про можливі реакції на вакцинацію та побічні ефекти або ознайомтесь із спеціалізованою інформацією щодо вакцин на сайті [www.sozialministerium.at](http://www.sozialministerium.at) у розділі «Вакцинація». Більш серйозні ускладнення після вакцинації вкрай рідкісні через суворий та постійний контроль. Відмова від вакцинації значно небезпечніша. Тільки вакцинація захищає по-справжньому!

## **Коли вашій дитині не варто робити щеплення?**

Вакцинацію не слід проводити у разі гострих гарячкових захворювань та/або відомої алергії на компоненти вакцини.

## **Будь ласка, повідомте вашу лікарку/лікаря...**

- якщо ваша дитина має «загальну схильність» до алергії (наприклад, нейродерміт, екзема) або у неї наявні інші (хронічні) вже існуючі захворювання.
- як до цього часу «переносилися» щеплення та чи немає у вашому оточенні на момент вакцинації інфекційних захворювань.

Якщо у дитини застуда та/або злегка підвищена температура, то ваш лікар після огляду вирішить, чи можна вакцинувати вашу дитину.

## **Якщо у вас виникли питання...**

то зверніться до Університетської дитячої лікарні м. Грац (інфекційне відділення, тел. 0316/385-13685) або до дитячого відділення Федеральної земельної лікарні Верхньої Штирії/Леобена (тел. 03842/401-2438).

Додаткову інформацію про щеплення див. на сайті [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st), а також у Центрі вакцинації та консультацій з питань медицини подорожей федеральної землі Штирія (тел. 0316/877-3577), пункті вакцинації, центрі консультування з питань медицини подорожей Медичного університету м. Грац (тел. 0316/385-73627) та у вашої лікарки/лікаря.

## **Починаючи зі сторінки 19 (Ab Seite 19...) ви знайдете ваучери на вакцинацію:**

в аптеці у вас заберуть крайню праворуч частину ваучера. У лікаря виймають два наступних ваучери; у вашій карті щеплень залишається лише крайня ліва частина сторінки ваучера. Якщо ви підете до іншої

лікарки/лікаря і покажете їй/йому картку щеплень, то вона/він одразу побачить, які щеплення ваша дитина вже отримала.

Ось інформація про те, чому важливі окремі щеплення. Вона знаходиться на звороті ваучерів на вакцинацію:

### **РОТАВІРУСНІ ІНФЕКЦІЇ**

...викликають блювоту, діарею, часто лихоманку, можливо, біль у вухах. Сильна (водяниста) діарея зі швидкою втратою рідини може призвести до «зневоднення» та порушення кровообігу.

### **Коли вашій дитині не варто робити щеплення?**

Гострі гарячкові захворювання, ослаблення імунної системи, діарея, блювота, важкі кишкові захворювання та вади розвитку кишечника, відома непереносимість компонентів вакцини. Оскільки передусім після першої дози вакцинні віруси виділяються з випорожненнями протягом кількох днів, слід уникати контакту з людьми з ослабленим імунітетом та необхідно ретельно дотримуватись гігієни рук після зміни підгузників. Для отримання додаткової інформації та можливих побічних ефектів вакцинації зверніться до своєї лікарки/лікаря або прочитайте інформацію на сайті [www.sozialministerium.at](http://www.sozialministerium.at) у розділі «Вакцинація». Додаткову інформацію див. на сайті: [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st)

### **ДИФТЕРІЯ**

...є небезпечним для життя захворюванням верхніх дихальних шляхів. Може виникнути задишка з ризиком задухи, ураження серця, кровообігу та нирок і параліч.

### **ПРАВЕЦЬ („рановий правець“)**

...інфікування через забруднені рани. Ускладнення: м'язові судоми, параліч дихання.

### **КОКЛЮШ (Pertussis)**

...викликає сильні напади кашлю з задишкою, які тривають місяцями і можуть бути небезпечними для життя немовлят.

### **ДИТЯЧИЙ ПАРАЛІЧ (поліомієліт)**

...може викликати стійкий параліч у дітей та дорослих.

### **ГЕМОФІЛЬНА ІНФЕКЦІЯ ТИПУ В**

...найбільш поширена причина гнійного менінгіту та небезпечного для життя запалення надгортанника у маленьких дітей.

### **ГЕПАТИТ В**

...передається передусім через інфіковану кров і забруднені кров'ю предмети, незахищені статеві зносини, а також при народженні від інфікованої матері до дитини. Особливо у немовлят і маленьких дітей можливий часто хронічний перебіг аж до цирозу та раку печінки.

Для отримання додаткової інформації та можливих побічних ефектів вакцинації зверніться до вашого лікаря або прочитайте інформацію на сайті [www.sozialministerium.at](http://www.sozialministerium.at) у розділі «Вакцинація». Додаткову інформацію див. на сайті: [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st)

### **КІР:**

...є однією з найсерйозніших дитячих хвороб. У 1 з 10 дітей розвивається середній отит або пневмонія, а у 1 з 1000 дітей розвивається енцефаліт з ризиком незворотного ураження.

### **ЕПІДЕМІЧНИЙ ПАРОТИТ:**

...вважає не тільки привушну залозу, а й яєчники та яєчка, що може стати причиною безпліддя. Інші можливі наслідки: енцефаліт або менінгіт і глухота.

### **КРАСНУХА:**

Діти, які хворіють на краснуху, становлять особливу небезпеку для вагітних жінок та їхніх ненароджених дітей. Якщо мати інфікована в перші місяці вагітності, то це може призвести до тяжких вад розвитку.

Для отримання додаткової інформації та можливих побічних ефектів вакцинації зверніться до вашого лікаря або прочитайте інформацію на сайті [www.sozialministerium.at](http://www.sozialministerium.at) у розділі «Вакцинація». Додаткову інформацію див. на сайті: [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st)

### **ПНЕВМОКОКОВІ ІНФЕКЦІЇ**

...передаються від людини до людини повітряно-крапельним шляхом і викликають сильне запалення легенів, мозкових оболонок і середнього вуха та зараження крові. Підвищений ризик для немовлят і маленьких дітей. Банальні застуди сприяють інфікуванню. Вакцинація особливо доцільна, якщо існує підвищений ризик певних хронічних захворювань, вроджених або набутих імунних дефіцитів, у недоношених дітей і немовлят із порушенням розвитку, а також дітей з кохлеарними імплантатами. Люди похилого віку часто заражаються через дітей або осіб із дітьми.

Дітям з судомними розладами або фебрильними судомою рекомендовано запобіжний прийом жарознижуючих засобів; можливе одночасне введення б-компонентної вакцини; очікується невелика ймовірність підвищення температури.

Для отримання додаткової інформації та можливих побічних ефектів вакцинації зверніться до вашої лікарки/лікаря або прочитайте інформацію на сайті [www.sozialministerium.at](http://www.sozialministerium.at) у розділі «Вакцинація». Додаткову інформацію див. на сайті: [www.vorsorgemedizin.st](http://www.vorsorgemedizin.st)

**Вихідні дані:**

Федеральна земля Штирія, Департамент 8 «Охорона здоров'я та догляд», Фрідріхгассе 9, 8010 Грац;  
(номер у Центральному реєстрі обробки даних 0087122);

Загальна концепція: ф-ма «Conclusio PR-Beratungen Gesellschaft mbH», 8010 Грац, © 2025 р.

Д-ри Жасмін Новак, Конрад Лінднер

Технічна реалізація: ф-ма «at.software», Каціанергассе 10, 8010 Грац

Ілюстрації: Adobe Stock, Comstock, Fanning, Lorber, Schiffer, Shutterstock

Друк: Штирійська федеральна друкарня, 8020 Грац

Надруковано за кошти федеральної землі Штирія

Переклад: Übersetzungen HOISS